

OBRA: ¿QUIÉN LE TEME A VIRGINIA WOOLF?

AUTOR: EDWARD ALBEE

PERSONAJES: 1. MARTA
2. JORGE
3. HONEY
4. NICK

FRAGMENTO DEL ACTO II

(SE RÍE. ENTRA MARTA TRAYENDO A HONEY QUE ESTÁ PÁLIDA Y DECAÍDA, PERO SONRÍE CON CORAJE.)

HONEY *(GRANDILOCUENTE)* Gracias... gracias.

MARTA Aquí estamos. Un poco descuajeringadas, pero de pie.

JORGE ¡Qué suerte!

NICK ¿Cómo? Oh... ¡OH! ¿Y, Honey, te sientes mejor?

HONEY Un poquito mejor... pero prefiero estar sentada.

NICK Sí, ven... siéntate aquí a mi lado.

HONEY Gracias, querido.

JORGE *(POR LO BAJO)* Conmovedor... conmovedor.

MARTA *(A JORGE)* Y bien, ¿no piensas disculparte?

JORGE *(AMBIGUO)* ¿Disculparme de qué, Marta?

MARTA De haberla hecho vomitar, por qué quieres que sea.

JORGE Yo no la hice vomitar.

MARTA Sí, fuiste tú.

JORGE ¡No es verdad!

HONEY (GESTO PAPAL) No, por favor... no.

MARTA (A JORGE) ¿Y quién crees que fue?... ¿El Adonis? ¿Crees que él es capaz de descomponen a su propia mujer?

JORGE Si quieres saberlo... tú me descompones.

MARTA ¡ESO NO TIENE NADA QUE VER!

HONEY No, por favor, no diga eso... Yo me descompongo a menudo... por cualquier cosa... sin que haya un motivo especial.

JORGE (A MARTA) ¿Oyes?

NICK Eres... eres muy delicada, Honey.

HONEY (ORGULLOSA) ¡Siempre lo he sido!

JORGE Como un reloj.

NICK (PREVINIENDO) ¡Cuidado con lo que dice!

HONEY Los médicos dicen que no es nada... orgánico, ¿comprenden?

NICK Claro que no.

HONEY Una vez... antes de casarnos...tuve un ataque de apendicitis... todo el mundo creyó que era apendicitis... Pero al final... (RISITA)... fue una falsa alarma.

(JORGE Y NICK SE MIRAN.)

MARTA (A JORGE) Dame un trago.

(JORGE VA HACIA EL BAR.)

MARTA Jorge es capaz de hacer descomponer a cualquiera... Cuando nuestro hijo era una criaturita...

JORGE Marta, cállate...

MARTA ...siempre vomitaba por culpa de Jorge...

JORGE ¡Te he dicho que te calles!

MARTA Y esto llegó a tal extremo que bastaba que Jorge entrara en su cuerpo para que al niño le empezaran las arcadas, y...

JORGE ... la verdad es otra... (*HACE UNA ESFUERZO Y CONTINÚA*) Nuestro hijo vomitaba, belleza mía, porque no podía soportarte. Siempre estabas encima de él, entrabas en su cuarto casi desnuda, con tus quimonos transparentes, apestando a alcohol, le echabas el aliento en la cara, y con tus manos...

MARTA ¿AH, SÍ? ¿Y también fue esa la causa de que se fuera dos veces de casa en un mes? (*A HONEY Y A NICK.*) ¡Dos veces en un mes, seis veces en un año!

JORGE Nuestro hijo se iba de casa porque siempre estabas pegada a él, manoseándolo.

MARTA (*A GRITOS*) ¡NUNCA HE MANOSEADO A ESE HIJO DE PUTA EN MI VIDA!

JORGE (*ALCANZÁNDOLE SU COPA A MARTA*) Apenas llegaba yo a casa, el chico venía corriendo a decirme: "Mamá no me deja tranquilo, está siempre pegada a mí". ¡Eso me decía!

MARTA ¡Mentira!

JORGE (*SE ENCOGE DE HOMBROS*) Bueno. La verdad es ésa. A mi me avergüenza hasta recordarlo.

NICK ¿Y si le avergüenza, por qué sigue hablando de esto?

HONEY (*REPRENDIÉNDOLO*) ¡Querido...!

MARTA Muy bien. (*A NICK.*) Gracias mi ángel.

JORGE No fui yo quien empezó... No quería hablar de él... Hubiera preferido no tocar ese tema... Nunca quiero hablar de mi hijo.

MARTA Sí que quieres.

JORGE Únicamente me gusta hablar de él cuando estamos solos.

MARTA ¡Estamos solos!

JORGE No, mi vida... tenemos invitados.

MARTA *(CON UNA MIRADA LUJURIOSA A NICK)* Tienes razón.

HONEY ¿Puedo tomar un poco de coñac? Creo que necesito un coñac.

NICK ¿Te parece que debes...?

HONEY Sí... Sí, querido.

JORGE *(YENDO DE NUEVO AL BAR)* Claro, que tome, que tome.

NICK Honey, me parece que...

HONEY *(PETULANTE)* Me hará bien, querido. Me siento un poco insegura.

JORGE Claro, con sólo media botella de coñac en el cuerpo... Pruebe a tomársela entera.

HONEY Sí, sí. *(A MARTA.)* Adoro el coñac... me encanta.

MARTA *(AUSENTE)* ¡Cuánto me alegro!

NICK *(DERROTADO)* Bueno, si crees que te hará bien...

HONEY *(SEGURA)* Yo sé lo que me conviene, querido.

NICK *(SECO)* Sí... estoy seguro que lo sabes.

(JORGE LE ALCANZA EL COÑAC.)

HONEY ¡Ah, que bueno! Gracias. *(A NICK.)* ¡Claro que lo sé querido!

JORGE *(PENSATIVO)* Antes, yo también tomaba coñac.

MARTA *(RESERVADAMENTE)* Y también tomabas bergin.

JORGE *(DURO)* Cállate, Marta.

(MARTA SE PONE LA MANO EN LA BOCA COMO UNA NENITA)

MARTA ¡Ooooooops...!

NICK *(ALGO LE HA LLAMADO VAGAMENTE LA ATENCIÓN)* ¿Cómo?

JORGE (DEJANDO EL TEMA DE LADO) Nada... nada.

MARTA (IDEM) Supongo que ustedes habrán hablado de muchas cosas mientras estábamos arriba. (A NICK.) Jorge le habrá explicado su visión del mundo... ¿Lo hizo llorar?

NICK Bueno... no.

JORGE En realidad, lo que hicimos fue... meternos en un baile. Y dimos algunas vueltas.

MARTA ¿Ah, sí? ¡Qué lindo!

HONEY A mí me encanta bailar.

NICK No ha querido decir eso, Honey.

HONEY Bueno, yo tampoco creí que quiso decirlo. Dos hombres bailando juntos... ¡qué horror!

MARTA (A NICK) Seguro que le ha hablado de papá y le ha dicho que él hubiese llegado más lejos si papá no se le hubiera cruzado en el camino... Y que sus elevados principios morales no le permitieron probar otros medios para adelantar... ¿No?

NICK (EDUCADO) No...

MARTA ¿Tampoco le habló de ese bendito libro que quiso publicar y que papá se lo prohibió?

NICK ¿Un libro? No.

JORGE Por favor, Marta...

NICK (ESTIMULÁNDOLA) ¿Un libro? ¿Qué libro?

JORGE Por favor. Un libro cualquiera.

MARTA (CON ADMIRACIÓN BURLONA) ¡Un libro cualquiera!

JORGE ¡Marta, por favor!

MARTA *(CASI DESILUSIONADA)* Bueno, ya veo que no le endilgó la triste historia de su vida. ¿Qué te pasa, Jorge? ¿Te das por vencido?

JORGE *(CALMO, SERIO)* No... no. Estoy buscando una manera nueva para atacarte, Marta. Estrategia de guerrillas... subversión interna... No sé... algo, algo.

MARTA Está bien, cuando la encuentras, avísame.

JORGE *(ALEGRE)* De acuerdo, amor mío.

HONEY ¿Por qué no bailamos? Me encantaría bailar un poco.

NICK Honey...

HONEY Sí, si, me encantaría bailar.

NICK Honey...

HONEY ¡Quiero bailar! ¡Tengo ganas de bailar!

JORGE ¡Está bien...! Bailaremos.

HONEY *(DULCE NUEVAMENTE; A MARTA)* ¡Ah, que suerte...! Me encanta bailar. ¿Y a usted?

MARTA *(MIRANDO A NICK)* Sí... no es una mala idea.

NICK *(VERDADERAMENTE NERVIOSO)* Lo único que faltaba.

JORGE Lo único que faltaba.

HONEY Yo soy una pluma bailando. Una pluma al viento.

MARTA *(SIN COMENTARIOS)* ¿Ah, sí?

JORGE *(ELIGIENDO UN DISCO)* Una vez... un diario publicó una foto de Marta... de esto hace ya unos veinticinco años... había ganado el segundo premio de una de esas maratones de baile que duran siete días... los músculos tensos, agarrada a su compañero.

MARTA Cállate la boca y pon un disco.

JORGE En seguida amor. (A TODOS.) ¿Cómo organizamos el baile? ¿Cambiamos parejas?

MARTA Lógico. No habrás pensado que yo voy a bailar contigo, ¿verdad?

JORGE (PENSÁNDOLO) Nooooo... Estándolo él... por cierto que no.

HONEY Yo bailo con cualquiera... también bailarías sola.

NICK Honey...

HONEY Bailo como una pluma al viento.

JORGE Bueno, chicos... elijan pareja y arranquen.

(COMIENZA LA MÚSICA. SEGUNDO MOVIMIENTO DE LA SÉPTIMA SINFONÍA DE BEETHOVEN. HONEY SE LEVANTA Y BAILA SOLA.)

HONEY (TARAREANDO): De, de de da da, da-da de, da da-da de da... ¡Qué maravilla!

NICK Honey...

MARTA Ya está bien, basta. ¡Jorge, saca eso!

HONEY Dum, de de da da, da-da de, dum de da da da... ¡Uummmh...!

MARTA ¡Saca eso, Jorge!

JORGE (FINGIENDO NO HABER ENTENDIDO) ¿Qué, Marta? ¿Qué?

NICK Honey...

MARTA (MIENTRAS JORGE AUMENTA EL VOLUMEN) ¡SACA ESO, JORGE!

JORGE ¿QUÉ?

MARTA (SE LEVANTA, SE MUEVE RÁPIDA Y AMENAZANTE) Ya vas a ver, hijo de puta...

JORGE (SACA EL DISCO RÁPIDAMENTE; CALMO) ¿Qué dijiste, amor?

MARTA Hijo de...

HONEY *(INTERRUMPIDA EN MEDIO DE UNA POSE):* ¿Por qué sacaron el disco?

NICK Honey...

HONEY *(A NICK, VIOLENTA)* ¡Termina de una vez!

JORGE Me pareció que era la música apropiada.

MARTA Te pareció, ¿eh?

HONEY *(A NICK)* Siempre te pones pesado cuando me estoy divirtiendo.

NICK *(CONTROLÁNDOSE)* Lo siento, Honey.

HONEY Mira... ¡déjame en paz!

JORGE ¿Por qué no eliges tú, Marta? *(SE ALEJA DEL FONÓGRAFO, DEJÁNDOSELO A MARTA.)* Marta elegirá el repertorio... y nuestra pequeña Honey abrirá el baile.

HONEY Quiero bailar y no me dejas.

NICK A mí no me molesta que bailes.

HONEY Déjame en paz.

(SE SIENTA Y TOMA UN TRAGO.)

JORGE Marta va a poner algo que comprenda bien... a lo mejor, La Consagración de la Primavera. *(SE SIENTA JUNTO A HONEY.)* ¡Arriba gorda!

HONEY *(RISITA Y GRITO)* ¡Ooooooh!

JORGE *(SE RÍE; LUEGO BURLÓN)* Ja, ja, ja, ja. Elige algo. Marta... Vamos... cumple con tu deber.

MARTA *(CONCENTRADA EN EL FONÓGRAFO)* Es lo que estoy haciendo.

JORGE *(A HONEY)* ¿Quieres hablar conmigo, tetitas de ángel?

NICK ¿Cómo llamó a mi mujer?

JORGE *(SOBRADOR)* ¡Dios mío!

HONEY (PETULANTE) Si no me dejan bailar a mi manera, no quiero bailar con nadie. Me quedaré sentada, quieta...

(SE ENCOGE DE HOMBROS Y BEBE. EMPIEZA LA MÚSICA DE UN DISCO DE JAZZ LENTO.)

MARTA Ya está... Vamos...

(SACA A NICK.)

NICK Oh... Hola.

(BAILAN PEGADOS Y LENTAMENTE.)

HONEY (HACIENDO PUCHEROS) Y nosotros, ¿qué hacemos? ¿Nos vamos a quedar sentados y mirando?

JORGE Eso mismo.

MARTA (A NICK) Usted es fuerte... es fuerte de veras.

NICK Uuuuuuh.

MARTA Me gusta eso.

NICK Uuuuuuh.

HONEY Bailan como si hubiera bailado juntos toda la vida.

JORGE Es una música muy popular... la conocen los dos...

MARTA No sea tan tímido.

NICK ¿Yo...? No soy...

JORGE (A HONEY) Es un rito muy antiguo, tetitas de mona... y eterno.

HONEY No comprendo qué quiere decir.

(MARTA Y NICK SE SEPARAN Y SIGUEN BAILANDO CADA UNO POR SU CUENTA, A AMBOS LADOS DE DONDE ESTÁN SENTADOS HONEY Y JORGE. BAILAN ENFRENTADOS MOVIENDO APENAS LOS PIES Y ONDULANDO VOLUPTUOSAMENTE EL CUERPO COMO SI ESTUVIERAN PEGADOS.)

MARTA Me gusta cómo se mueve.

NICK A mí también me gusta como se mueve usted.

JORGA (A HONEY) A los dos les gusta cómo se mueven.

HONEY (AUSENTE) ¡Qué suerte!

MARTA (A NICK) Me sorprende que Jorge no le haya contado la historia de su vida.

JORGE (A HONEY) Son una monada, ¿verdad?

NICK No, no hablo de eso.

MARTA ¡Qué raro!

NICK ¿Por qué?

MARTA Porque nunca pierde oportunidad de hacerlo.

NICK Si usted lo dice...

MARTA Es una historia muy triste.

JORGE ¡Qué feas mañas tienes, Marta!

NICK ¿De verdad?

MARTA Lo haría llorar.

JORGE Unas mañas miserables.

NICK ¡No me diga!

JORGE No la provoque.

MARTA Provóqueme.

NICK Entonces, continúe.

(ONDULANDO SE ACERCAN Y SE ALEJAN DE NUEVO.)

JORGE Se lo previne... no la provoque.

MARTA Le está previniendo... no me provoque.

NICK Ya lo oí... Entonces... adelante.

MARTA Jorgito tenía grandes ambiciones... Y las tenía a pesar de su turbio pasado.

JORGE *(CALMO Y PREVINIÉNDOLA)* Marta...

MARTA Y, Jorgito escribió una novela audaz... Fue su primera y última prueba. ¡Eh!... ¿Lo dije con ritmo?

JORGE Te lo he advertido, Marta.

NICK Sí... tiene ritmo. ¿Y después?

MARTA Pero mi papito le echó una ojeada a la obra maestra de Jorgito...

JORGE Marta, ¿quieres terminar?... Te estás buscando una trompada.

MARTA ¡No me digas...! Y mi papá, cuando leyó el libro, se quedó bizco.

NICK ¿Ah, sí?

MARTA Sí, si... El libro era la historia de un chico lleno de perversidad.

JORGE *(LEVANTÁNDOSE)* ¡No te lo voy a permitir!

NICK *(A JORGE)* No se enoje. Déjela hablar.

MARTA Era la historia de un chico malo, tan malo, tan malo, qué mató a su madre y a su padre.

JORGE ¡BASTA YA, MARTA!

MARTA ¿Y sabe lo que le dijo papá?... Ni sueñe con publicar semejante cosa, no se lo voy a permitir.

JORGE *(CORRE AL FONÓGRAFO Y ARRANCA EL DISCO)* ¡Ahora sí... terminó el baile! ¡Ahora puedes seguir hablando!

NICK *(A JORGE)* ¿Se puede saber lo que está haciendo?

HONEY *(ALEGRE)* ¡Sangre! ¡Sangre!

MARTA *(CON FUERZA Y DETERMINACIÓN)* Y papá agregó: óigame bien, joven, usted no habrá pensado que le voy a permitir publicar esa basura, ¿verdad? Jamás se lo permitiré... y menos mientras sea profesor de esa casa... Si publica ese libro, saldrá de aquí con una patada en...

JORGE ¡TERMINA MARTA, TERMINA!

MARTA ¡Ja, ja, ja, JA!

NICK *(RIÉNDOSE)* ¡Termina Marta... termina!

HONEY ¡Sangre!... ¡Sangre!

MARTA ¡Imagínese, qué idea! Un profesor de una universidad tan respetada como ésta, en una ciudad como Nueva Cartago, publicando semejante libro. Si tiene usted la más pequeña esperanza de hacer carrera aquí, joven... irresponsable chiquilín, entierre ese manuscrito...

JORGE ¡No les voy a permitir que me tomen el pelo!

NICK Nadie le va a tomar el pelo, por Dios...

(SE RÍE. HONEY SE ACOPLA SIN SABER MUY BIEN DE QUÉ SE RÍE.)

JORGE No lo permitiré. *(LOS TRES SE RÍEN DE ÉL. JORGE, FURIOSO)*

¡SE TERMINÓ EL JUEGO!

MARTA *(SIGUIENDO)* Piénselo un poco. Un libro que habla de un chico que asesina a su madre, que luego mata a su padre, y que pretende hacer creer que todo ha sido por accidente...

HONEY *(ALEGRE Y ENTUSIASTA)* ¡Accidente!

NICK *(RECORDANDO ALGO)* ¡Eh!... Un momento...

MARTA *(VOZ NATURAL)* ¿Y quieren ustedes saber lo mejor de la historia? ¿Quieren saber lo que le contestó el genio de Jorge a papá?

JORGE ¡NO, NO, NO!

NICK Un momento...

MARTA Jorge dijo: Pero papá... quiero decir... ja, ja, ja, ja... pero señor, lo que he escrito no es una novela. *(IMITANDO LA VOZ DEL PADRE.)* ¿No es una novela? *(IMITANDO LA VOZ DE JORGE.)* No, señor, no es una novela, es...

JORGE *(ACERCÁNDOSE A MARTA)* ¡Eso no lo vas a decir!

NICK *(PRESINTIENDO EL PELIGRO)* ¡Cuidado!

MARTA ¿Qué no lo voy a decir?... No te acerques, bastardo. *(RESPIRA Y CONTINÚA IMITANDO LA VOZ DE JORGE.)* No, señor, no es una novela... es una historia real... Eso me sucedió... A MÍ.

JORGE *(SOBRE ELLA)* ¡YO TE MATO!

(LA TOMA POR EL CUELLO, LUCHAN.)

NICK *(SEPARÁNDOLOS)* ¡BUENO, BUENO!

(JORGE, MARTA Y NICK LUCHAN, RUEDAN, ETC.)

MARTA ¡ME SUCEDIÓ A MÍ... A MÍ!

JORGE ¡MALDITA! ¡PUTA DE MIERDA!

NICK ¡BASTA! ¡BASTA!

HONEY ¡SANGRE! ¡SANGRE!

(LOS OTROS TRES SIGUEN LUCHANDO. JORGE TIENE AGARRADA A MARTA POR EL CUELLO. NICK TRATA DE ARRASTRARLO LEJOS DE MARTA, CAEN AL SUELO. JORGE DEBAJO, NICK ENCIMA, MARTA A UN COSTADO, TOMÁNDOSE EL CUELLO CON LAS MANOS.)

NICK ¡Ya está bien, eh!

HONEY *(DESILUSIONADA)* Ooooooh...

(JORGE SE ARRASTRA HASTA UNA SILLA. ESTÁ HERIDO, PERO NO DE UN DOLOR FÍSICO, SINO UNA PROFUNDA HUMILLACIÓN.)

JORGE *(LO ESTÁN MIRANDO; PAUSA)* Sí ya está bien... A hora nos quedaremos quietos... y tranquilos, bien tranquilos...

MARTA (EN VOZ BAJA Y MOVIENDO LA CABEZA) Asesino, a-se-si-no.